

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Albert Kim

EPISODE 1.05

"Spirited Away"

Quando il gruppo atterra nel mondo degli spiriti per una missione di salvataggio, si trova faccia a faccia con minacce pericolose, ricordi dolorosi e un'entità misteriosa.

Sceneggiatura:
Gabriel Llanas

Regia di:
Roseanne Liang

Data della diffusione:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
George Takei	...	Koh (voice)
Randall Duk Kim	...	Wan Shi Tong (voice)
Amber Midthunder	...	Princess Yue
Arden Cho	...	June
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Rainbow Dickerson	...	Kya
Joel Montgrand	...	Hakoda
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Trevor Carroll	...	Bato
Olivia Kate Iatridis	...	Ummi
Meadow Kingfisher	...	Young Katara
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Simon Chin	...	Yang
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Jerry Yang	...	Crew Member
Jayson Li	...	Angry Man
Derek Kwan	...	Patron
Rohain Arora	...	Patron
Winson Won	...	Muki
Tristan Liu	...	Trainer
Tom Lim	...	Yon Rha
Elijah Chenoweth	...	Teen
Jon Wei Jun Foh	...	Scruffy Thug
Mela Pietropaolo	...	Young Girl

1
00:00:07,958 --> 00:00:09,916
[uccelli cinguettano]

2
00:00:14,250 --> 00:00:16,250
[musica misteriosa]

3
00:00:19,625 --> 00:00:20,500
[Aang] Via!

4
00:00:21,083 --> 00:00:22,958
- [soldato] Prendeteli!
- Quanti sono?

5
00:00:23,041 --> 00:00:24,958
- [soldato] Inseguiteli!
- Cinque? Sei?

6
00:00:25,041 --> 00:00:26,583
- [Sokka geme]
- Forse di più!

7
00:00:26,666 --> 00:00:28,291
[soldato] Su, su! Raggiungeteli!

8
00:00:28,375 --> 00:00:29,541
[musica concitata]

9
00:00:29,625 --> 00:00:31,125
Li prendiamo! Su!

10
00:00:33,541 --> 00:00:34,541
[Sokka grugnisce]

11
00:00:34,625 --> 00:00:35,625
[geme]

12
00:00:38,250 --> 00:00:39,375
[soldato 2] Inseguiteli!

13
00:00:42,875 --> 00:00:44,208
Non ci scappano!

14
00:00:45,750 --> 00:00:47,833
[soldati gemono]

15
00:00:51,250 --> 00:00:52,375
[Katara] Andiamo!

16
00:00:52,458 --> 00:00:53,666
[soldato 3] Inseguiteli!

17
00:00:54,166 --> 00:00:55,166
Di là!

18
00:00:55,250 --> 00:00:56,083
[Sokka] Svelti!

19
00:00:57,708 --> 00:00:59,375
[soldato 4] Su! Prendeteli!

20
00:00:59,458 --> 00:01:01,875
- Non ci scappano!
- [soldato 5] Non hanno speranza!

21
00:01:02,833 --> 00:01:04,041
[Aang grida]

22
00:01:05,375 --> 00:01:06,625
[musica sfuma]

23
00:01:07,416 --> 00:01:09,458

- [Appa ruglia]
- [Aang esulta]

24

00:01:09,541 --> 00:01:10,625
[Sokka esulta]

25

00:01:10,708 --> 00:01:12,833
[musica trionfante]

26

00:01:17,166 --> 00:01:18,666
[ansimano]

27

00:01:19,333 --> 00:01:21,791
Quindi? Dischi di ghiaccio?

28

00:01:21,875 --> 00:01:22,875
Questa è nuova!

29

00:01:23,750 --> 00:01:25,625
L'ho visto dai Dominatori della Terra.

30

00:01:25,708 --> 00:01:27,500
Ho pensato di provare con l'acqua.

31

00:01:27,583 --> 00:01:29,791
Stai diventando davvero formidabile.

32

00:01:29,875 --> 00:01:32,333
Insomma, inventi addirittura nuove mosse.

33

00:01:32,416 --> 00:01:34,000
Segno di un dominatore capace.

34

00:01:35,875 --> 00:01:37,750
In realtà, ho preso molta fiducia.

35

00:01:37,833 --> 00:01:41,208
Ma ho imparato tutto quanto
dalla pergamena della nonna.

36

00:01:41,291 --> 00:01:43,875
Ora però devo andare
alla Tribù dell'Acqua del Nord.

37

00:01:43,958 --> 00:01:46,458
I maestri dominatori
mi faranno salire di livello.

38

00:01:46,541 --> 00:01:49,291
Ci imbattiamo nei Dominatori del Fuoco
sempre più spesso.

39

00:01:49,375 --> 00:01:52,583
Ci avviciniamo alla Nazione del Fuoco
ed era inevitabile,

40

00:01:52,666 --> 00:01:55,041
anche se lui non avesse fatto
il cascamoto con quella.

41

00:01:55,125 --> 00:01:58,250
Non sapevo che fosse
una soldatessa della Nazione del Fuoco.

42

00:01:58,333 --> 00:02:02,041
Senti, dobbiamo tenere la guardia alta,
almeno finché saremo al Nord, dove...

43

00:02:02,916 --> 00:02:03,791
Aang?

44

00:02:03,875 --> 00:02:06,291
[musica sinistra]

45
00:02:07,458 --> 00:02:10,583
[Appa ruglia]

46
00:02:20,416 --> 00:02:22,958
[Appa ruglia]

47
00:02:29,750 --> 00:02:31,750
[musica epica]

48
00:02:34,291 --> 00:02:40,250
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

49
00:02:40,750 --> 00:02:42,750
[musica misteriosa]

50
00:02:44,583 --> 00:02:49,750
LA CITTÀ INCANTATA

51
00:02:56,416 --> 00:02:58,416
[musica cupa]

52
00:03:14,416 --> 00:03:15,791
Nazione del Fuoco.

53
00:03:16,875 --> 00:03:17,958
Perché fanno questo?

54
00:03:18,708 --> 00:03:20,083
[Sokka] Perché fanno tutto?

55
00:03:20,583 --> 00:03:21,833
È solo colpa mia.

56
00:03:22,750 --> 00:03:25,166

L'Avatar ha il compito
di proteggere la natura.

57

00:03:25,250 --> 00:03:30,208
È importante quanto aiutare le persone
e combattere i Dominatori del Fuoco.

58

00:03:30,916 --> 00:03:33,500
Quante altre foreste sono morte
perché io non c'ero?

59

00:03:33,583 --> 00:03:35,291
Perché non so cosa sto facendo?

60

00:03:40,458 --> 00:03:41,833
[Momo squittisce]

61

00:03:50,916 --> 00:03:51,958
[bubola]

62

00:03:55,625 --> 00:03:56,958
[bubola]

63

00:03:57,041 --> 00:03:58,458
[squittisce]

64

00:04:05,833 --> 00:04:07,833
[musica nostalgica]

65

00:04:11,083 --> 00:04:13,958
Nonna dice: "La vita è un ciclo".

66

00:04:15,208 --> 00:04:18,500
E dalla morte nasce la vita.

67

00:04:20,041 --> 00:04:21,833

Diventerà di nuovo una foresta.

68

00:04:22,750 --> 00:04:23,833
Vedila così.

69

00:04:28,333 --> 00:04:30,250
Semi per il futuro.

70

00:04:32,791 --> 00:04:34,208
Non errori del passato.

71

00:04:38,458 --> 00:04:40,458
[musica sfuma]

72

00:04:47,666 --> 00:04:48,500
Ciao.

73

00:04:49,500 --> 00:04:51,666
No, aspetta. Non ti farò del male.

74

00:04:53,916 --> 00:04:54,750
Ti sei persa?

75

00:04:58,958 --> 00:04:59,958
[esita]

76

00:05:01,416 --> 00:05:02,583
Mi chiamo Sokka.

77

00:05:03,375 --> 00:05:04,375
Fa rima con...

78

00:05:05,791 --> 00:05:09,625
"okka" e... "wakka wakka".

79

00:05:13,333 --> 00:05:15,416
Sembra coraggiosa. Ha un nome?

80

00:05:17,875 --> 00:05:19,750
Beh, potremmo trovargliene uno noi.

81

00:05:20,458 --> 00:05:21,875
Che te ne pare di...

82

00:05:23,500 --> 00:05:24,833
Pipinapadda Opsokopoli?

83

00:05:25,416 --> 00:05:26,291
[ride timida]

84

00:05:26,375 --> 00:05:27,250
[esita] Terza.

85

00:05:31,708 --> 00:05:33,250
Shi-yong l'ha fatta per me.

86

00:05:34,166 --> 00:05:35,000
Shi-yong?

87

00:05:36,333 --> 00:05:39,583
E Shi-yong è un tuo amico? O è...

88

00:05:39,666 --> 00:05:41,208
- Sokka!
- [bambina sussulta]

89

00:05:42,250 --> 00:05:43,166
No, aspetta!

90

00:05:43,875 --> 00:05:45,291
[musica misteriosa]

91

00:05:49,583 --> 00:05:50,458
[Sokka] È là.

92

00:05:50,541 --> 00:05:52,291
[vocio indistinto]

93

00:05:53,083 --> 00:05:53,916
Dove sei stata?

94

00:05:54,750 --> 00:05:57,458
Lo sai che non voglio
che te ne vada in giro da sola.

95

00:05:57,541 --> 00:05:58,875
Le è caduta questa.

96

00:06:01,958 --> 00:06:03,625
Non siamo in cerca di guai. Noi...

97

00:06:04,666 --> 00:06:05,916
Era spaventata.

98

00:06:10,541 --> 00:06:12,583
[musica misteriosa continua]

99

00:06:13,500 --> 00:06:15,958
Qui è successo qualcosa, vero?

100

00:06:17,625 --> 00:06:19,125
Perdonate le mie maniere.

101

00:06:20,208 --> 00:06:22,583
- Grazie per mia figlia.
- Non ti devi scusare.

102

00:06:22,666 --> 00:06:25,875
Con la Nazione del Fuoco tanto vicina,
starete sempre in guardia.

103

00:06:25,958 --> 00:06:29,000
Sì. Sappiamo cos'è una guerra.

104

00:06:30,000 --> 00:06:32,625
Hanno distrutto così la foresta?
In battaglia?

105

00:06:32,708 --> 00:06:33,708
[uomo] No.

106

00:06:33,791 --> 00:06:36,291
I Dominatori del Fuoco
volevano solo un passaggio

107

00:06:36,375 --> 00:06:37,583
attraverso le montagne.

108

00:06:38,625 --> 00:06:40,583
Perciò hanno bruciato tutta la foresta?

109

00:06:41,291 --> 00:06:44,458
Ma dopo l'incendio,
succedono cose stranissime.

110

00:06:45,333 --> 00:06:48,416
Il raccolto è rovinato,
i nostri animali non pascolano.

111

00:06:48,500 --> 00:06:51,291
È come se la terra stessa si sia ammalata.

112

00:06:52,708 --> 00:06:56,041

Qualche giorno fa, abbiamo inviato
una spedizione in cerca di cibo.

113

00:06:56,541 --> 00:06:57,625
Non sono mai tornati.

114

00:07:01,166 --> 00:07:02,625
Mio figlio, Shi-yong,

115

00:07:04,333 --> 00:07:05,375
era con loro.

116

00:07:07,583 --> 00:07:09,708
Sappiamo com'è vivere nella paura.

117

00:07:10,208 --> 00:07:13,166
Ma questa è una cosa più profonda.

118

00:07:14,708 --> 00:07:15,708
È qualcosa...

119

00:07:17,083 --> 00:07:18,583
non di questo mondo.

120

00:07:18,666 --> 00:07:20,666
[musica sinistra]

121

00:07:26,791 --> 00:07:30,166
Hai ragione. I tuoi amici
non sono più in questo mondo.

122

00:07:31,333 --> 00:07:33,583
Ma io andrò a riprenderli.

123

00:07:34,791 --> 00:07:36,791
- [musica sfuma]

- [sirena della nave]

124

00:07:40,083 --> 00:07:41,208
Novità?

125

00:07:41,291 --> 00:07:42,750
No, signore.

126

00:07:42,833 --> 00:07:43,750
[Zuko] Niente?

127

00:07:43,833 --> 00:07:46,833
Come può nascondersi
un gigantesco bisonte volante?

128

00:07:47,583 --> 00:07:49,666
- E non ci sono segnalazioni strane?
- No.

129

00:07:51,166 --> 00:07:52,333
Anche se...

130

00:07:53,125 --> 00:07:54,250
Anche se, cosa?

131

00:07:55,125 --> 00:07:57,500
Un mercante avrebbe visto
dei ragazzi giocare

132

00:07:57,583 --> 00:07:59,958
con dei blocchi di ghiaccio
al Passo di Senlin,

133

00:08:00,041 --> 00:08:01,750
ma è probabile che si sbagli.

134

00:08:03,791 --> 00:08:06,041
Quindi una persona ha visto ghiaccio

135

00:08:06,125 --> 00:08:08,791
in un posto dove non esiste il ghiaccio?

136

00:08:10,416 --> 00:08:14,541
Quasi tutti lo definirebbero strano,
non credi, tenente Jee?

137

00:08:14,625 --> 00:08:16,333
Tutti ma non un idiota.

138

00:08:22,208 --> 00:08:26,083
- Manderò degli uomini a investigare.
- [Zuko] No, dovrò pensarci io stesso.

139

00:08:26,166 --> 00:08:27,208
Come al solito.

140

00:08:29,416 --> 00:08:31,583
[musica minacciosa]

141

00:08:34,375 --> 00:08:36,375
Il comandante Zhao è un uomo notevole.

142

00:08:38,750 --> 00:08:41,958
Lavora senza supporto
in uno sperduto angolo del mondo,

143

00:08:42,041 --> 00:08:44,958
eppure ha trovato l'Avatar.

144

00:08:49,500 --> 00:08:52,458
Ho sempre ammirato
come gestisci i tuoi comandanti.

145

00:08:53,000 --> 00:08:56,333
Riesci sempre a tirar fuori
il meglio del loro talento.

146

00:08:59,208 --> 00:09:00,208
Certo,

147

00:09:01,666 --> 00:09:02,833
se fosse per me,

148

00:09:04,166 --> 00:09:06,166
invierei più risorse a Zhao.

149

00:09:07,291 --> 00:09:09,541
Vediamo che sa fare
con un po' di supporto.

150

00:09:11,708 --> 00:09:14,041
"Annaffia i semi più promettenti."

151

00:09:15,000 --> 00:09:16,541
Me l'hai insegnato tu.

152

00:09:20,083 --> 00:09:21,375
Forse hai ragione.

153

00:09:23,666 --> 00:09:26,500
Di' al colonnello Shinu
di mobilitare gli arcieri.

154

00:09:27,291 --> 00:09:30,541
E avverti il cancelliere
che riassegnerò dei fondi.

155

00:09:33,625 --> 00:09:34,583
E, Azula...

156

00:09:37,500 --> 00:09:40,000
Zhao non ha scoperto l'Avatar.
È stato Zuko.

157

00:09:41,041 --> 00:09:44,875
È lui quello che ha mostrato
solidità e dedizione.

158

00:09:45,666 --> 00:09:47,750
Questo mi aspetto da un futuro erede.

159

00:09:49,083 --> 00:09:52,125
Non servile adulazione e timidi sussurri.

160

00:09:54,041 --> 00:09:56,041
[musica drammatica]

161

00:10:05,125 --> 00:10:06,208
[musica sfuma]

162

00:10:07,416 --> 00:10:10,166
Il mondo in cui viviamo
non è l'unico che ci sia.

163

00:10:10,250 --> 00:10:12,458
C'è un altro regno che sta al di là.

164

00:10:13,208 --> 00:10:14,750
Il Mondo degli Spiriti.

165

00:10:15,250 --> 00:10:17,083
Di solito i due restano separati,

166

00:10:17,166 --> 00:10:19,833
ma ci sono posti

dove la barriera è sottile.

167

00:10:21,000 --> 00:10:23,666
Quindi la foresta pensi che sia
uno di quei posti?

168

00:10:23,750 --> 00:10:24,916
[Aang] Non lo penso.

169

00:10:25,000 --> 00:10:26,125
Lo sento.

170

00:10:26,708 --> 00:10:29,208
E il fuoco ha indebolito la barriera
ancora di più.

171

00:10:29,958 --> 00:10:33,333
L'Avatar è il ponte fra il mondo
della natura e quello degli spiriti

172

00:10:33,416 --> 00:10:35,541
e sento quanto i due siano vicini.

173

00:10:36,708 --> 00:10:38,875
È come ghiaccio che si sta incrinando.

174

00:10:39,750 --> 00:10:44,916
Quindi tu ora salti nell'altro mondo,
prendi quella gente e la riporti.

175

00:10:45,750 --> 00:10:47,333
Più o meno questo, sì.

176

00:10:49,208 --> 00:10:51,708
Prima sembravi
parecchio più sicuro di te stesso.

177

00:10:51,791 --> 00:10:55,375

Perché tutto questo
è di mia responsabilità.

178

00:10:56,041 --> 00:10:59,166

Sì, devo andare al Nord
a salvare i Dominatori dell'Acqua,

179

00:10:59,875 --> 00:11:02,041

ma devo anche aiutare questa gente.

180

00:11:02,125 --> 00:11:04,666

Non voglio che perdano la casa
e quelli che amano,

181

00:11:06,625 --> 00:11:07,833

come io i miei.

182

00:11:10,416 --> 00:11:12,833

È impossibile che tu possa fare tutto.

183

00:11:13,625 --> 00:11:17,625

Come Bumi ha detto:
"L'Avatar deve fare l'impossibile".

184

00:11:22,208 --> 00:11:25,583

Devo trovare un punto
dove le energie spirituali sono più forti.

185

00:11:26,416 --> 00:11:27,458

E dov'è?

186

00:11:28,041 --> 00:11:29,541

Lo saprò quando lo trovo.

187

00:11:30,375 --> 00:11:32,250

Hai quasi detto una cosa normale.

188
00:11:32,333 --> 00:11:33,208
[geme]

189
00:11:35,250 --> 00:11:37,250
[musica misteriosa]

190
00:11:39,041 --> 00:11:40,125
Katara?

191
00:11:41,083 --> 00:11:42,000
Aang?

192
00:11:44,458 --> 00:11:45,625
[grida]

193
00:11:58,791 --> 00:12:01,958
[Aang] Un luogo sacro
dello spirito della foresta.

194
00:12:03,458 --> 00:12:04,625
È questo il posto.

195
00:12:09,916 --> 00:12:11,041
[espira]

196
00:12:12,708 --> 00:12:14,791
Quindi... che facciamo?

197
00:12:15,916 --> 00:12:16,833
Vegliamo su Aang.

198
00:12:18,000 --> 00:12:20,833
Il suo spirito lo lascerà
e il corpo sarà vulnerabile.

199
00:12:20,916 --> 00:12:22,208
Dobbiamo proteggerlo.

200
00:12:22,708 --> 00:12:23,541
Ah.

201
00:12:24,625 --> 00:12:26,166
E come capiamo se funziona?

202
00:12:29,208 --> 00:12:30,041
Non saprei.

203
00:12:32,000 --> 00:12:34,833
- Ho anche fame.
- Ehi! Vi dispiace?

204
00:12:35,333 --> 00:12:37,083
Sto cercando di concentrarmi!

205
00:12:38,333 --> 00:12:39,333
[sbuffa]

206
00:12:40,333 --> 00:12:41,666
[Sokka] Shh.

207
00:12:41,750 --> 00:12:43,875
Shh...

208
00:12:47,208 --> 00:12:49,208
[musica eterea]

209
00:12:56,291 --> 00:12:58,625
[sibilo misterioso]

210

00:13:03,625 --> 00:13:04,750
[legno scricchiola]

211

00:13:05,458 --> 00:13:07,041
[ringhio lieve]

212

00:13:07,875 --> 00:13:09,166
[ronzio mistico]

213

00:13:09,916 --> 00:13:11,916
[musica maestosa]

214

00:13:19,208 --> 00:13:21,750
Sokka. Ha funzionato.

215

00:13:29,833 --> 00:13:30,708
[Sokka] Katara?

216

00:13:35,833 --> 00:13:37,583
[musica sinistra]

217

00:13:37,666 --> 00:13:38,500
[grida]

218

00:13:39,208 --> 00:13:41,625
- Cosa succede?
- Non lo so! Aang!

219

00:13:41,708 --> 00:13:46,083
Ho separato il mio spirito dal corpo,
ma non so perché vi ho portati con me.

220

00:13:46,166 --> 00:13:47,125
Com'è possibile?

221

00:13:47,875 --> 00:13:50,041

Devono essere le energie del posto

222

00:13:50,125 --> 00:13:52,041
e la sottile barriera e il mio potere.

223

00:13:54,791 --> 00:13:58,041
Riportaci indietro. Riportaci indietro!

224

00:13:58,125 --> 00:13:59,583
Mi... Mi dispiace!

225

00:13:59,666 --> 00:14:01,500
- [ronzio mistico]
- [gemono]

226

00:14:05,708 --> 00:14:06,708
[Sokka esita]

227

00:14:09,250 --> 00:14:10,791
[Aang] Il Mondo degli Spiriti.

228

00:14:12,166 --> 00:14:13,666
[musica sfuma]

229

00:14:15,125 --> 00:14:17,833
Non parlare dell'Avatar.
La voce non deve girare.

230

00:14:18,333 --> 00:14:20,791
Concordo. E dobbiamo andarci piano.

231

00:14:21,541 --> 00:14:23,750
La Nazione del Fuoco
ha il controllo del territorio,

232

00:14:23,833 --> 00:14:25,916

ma è patria di Dominatori della Terra.

233

00:14:26,000 --> 00:14:29,208
- Non vogliamo causare problemi.
- Quando mai causo problemi?

234

00:14:29,291 --> 00:14:30,833
[cane abbaia]

235

00:14:32,708 --> 00:14:33,916
[sarcastico] Quando mai?

236

00:14:34,541 --> 00:14:36,750
[musica ritmata di sitar]

237

00:14:41,375 --> 00:14:43,375
[vocio allegro]

238

00:14:56,833 --> 00:14:59,875
Dei Dominatori dell'Acqua
potrebbero essere passati da non molto.

239

00:14:59,958 --> 00:15:02,541
- Tu li hai visti?
- No.

240

00:15:03,375 --> 00:15:06,291
- Ma ne hai sentito parlare.
- Forse.

241

00:15:14,291 --> 00:15:18,125
[Zuko] Questo potrebbe... aiutare.

242

00:15:20,125 --> 00:15:21,166
Allora,

243

00:15:22,083 --> 00:15:24,000
hai visto i Dominatori dell'Acqua?

244
00:15:25,958 --> 00:15:27,125
No.

245
00:15:27,750 --> 00:15:28,791
[Iroh sospira]

246
00:15:29,791 --> 00:15:33,000
Ma ho sentito che l'Avatar
è in viaggio insieme a dei dominatori.

247
00:15:34,375 --> 00:15:35,916
- Cos'hai detto?
- [uomo] L'Avatar.

248
00:15:36,000 --> 00:15:37,708
Con dei Dominatori dell'Acqua.

249
00:15:38,291 --> 00:15:39,250
È vero o no, Muki?

250
00:15:40,333 --> 00:15:42,958
Chi, l'Avatar? L'hanno detto i pirati.

251
00:15:43,041 --> 00:15:46,166
No, non i pirati.
È stata la guida del canyon.

252
00:15:46,250 --> 00:15:48,958
Ha detto che l'Avatar ha combattuto
i pidocchi giganti,

253
00:15:49,041 --> 00:15:50,958
aiutato da un paio
di Dominatori dell'Acqua.

254

00:15:51,041 --> 00:15:53,125
[uomo 2] Era quello che ci ha raccontato...

255

00:15:53,208 --> 00:15:55,291
Direi che hanno saputo dell'Avatar.

256

00:15:57,375 --> 00:15:58,375
[musica termina]

257

00:16:02,416 --> 00:16:05,083
[Zuko] Lo perderò. Perderò tutto quanto!

258

00:16:07,291 --> 00:16:10,416
Se lo sanno in questo villaggio sperduto,
vuol dire che tutti lo sanno.

259

00:16:10,500 --> 00:16:13,166
Tutti nel Regno della Terra
e nella Nazione del Fuoco.

260

00:16:13,833 --> 00:16:17,208
I cacciatori lo cercheranno.
Tutti vorranno la sua testa.

261

00:16:17,291 --> 00:16:18,333
[uomo geme]

262

00:16:19,333 --> 00:16:21,208
Aiutatemi! È pazza!

263

00:16:21,291 --> 00:16:22,708
[musica carica di suspense]

264

00:16:23,291 --> 00:16:24,583
[rantola]

265

00:16:24,666 --> 00:16:26,250
[ringhio profondo]

266

00:16:32,208 --> 00:16:34,208
[ruggisce]

267

00:16:43,916 --> 00:16:45,750
Non morire, idiota.

268

00:16:46,375 --> 00:16:48,166
O mi daranno la metà.

269

00:16:51,208 --> 00:16:52,666
Voi che guardate?

270

00:16:52,750 --> 00:16:54,583
Una volgare cacciatrice di taglie.

271

00:16:54,666 --> 00:16:55,791
[creatura ruggisce]

272

00:16:55,875 --> 00:16:58,625
Volgare, eh? Parole grosse, ragazzino.

273

00:17:03,750 --> 00:17:06,083
Ti lascio passare
perché tuo padre è carino.

274

00:17:11,250 --> 00:17:14,000
Qui lasciano andare in giro
i mercenari indisturbati.

275

00:17:19,583 --> 00:17:21,083
[musica sfuma]

276

00:17:21,791 --> 00:17:24,708
[Aang] Gyatso mi diceva
che il Mondo degli Spiriti e quello fisico

277

00:17:24,791 --> 00:17:25,791
sono collegati.

278

00:17:25,875 --> 00:17:30,166
Ciò che accade in uno influenza l'altro.
È come fossero anima e corpo.

279

00:17:30,833 --> 00:17:32,208
Separati, ma connessi.

280

00:17:32,291 --> 00:17:34,333
- [gracidio]
- [Katara] Ha senso.

281

00:17:34,416 --> 00:17:37,250
Gyatso riusciva a rendere le cose
facili da comprendere.

282

00:17:38,166 --> 00:17:39,583
Rendeva tutto facile.

283

00:17:41,333 --> 00:17:42,375
Sembra fantastico.

284

00:17:43,083 --> 00:17:44,000
Lo era.

285

00:17:44,833 --> 00:17:48,416
Sai, ho sempre pensato
di essere in sintonia con lo spirito.

286

00:17:48,500 --> 00:17:51,625

- Forse per questo sono qui.
- Quella è una rana o una cosa simile?

287

00:17:51,708 --> 00:17:52,916
[gracidio]

288

00:17:53,000 --> 00:17:55,000
Ma non so come mai c'è anche lui.

289

00:17:55,541 --> 00:17:58,458
Quelli del villaggio
cercano una via d'uscita.

290

00:17:58,541 --> 00:18:00,958
E staranno cercando qualcosa di familiare.

291

00:18:01,791 --> 00:18:03,625
Sanno che non dovrebbero essere qui?

292

00:18:03,708 --> 00:18:06,458
[voce profonda] Nessuno di voi
dovrebbe essere qui.

293

00:18:06,958 --> 00:18:07,958
Chi ha parlato?

294

00:18:08,625 --> 00:18:09,541
Non hanno parlato.

295

00:18:09,625 --> 00:18:13,958
[voce] Nessun umano
dovrebbe essere in questo regno.

296

00:18:14,041 --> 00:18:15,708
[musica misteriosa]

297

00:18:16,708 --> 00:18:18,250
È un pennuto bello grosso.

298

00:18:18,333 --> 00:18:19,500
Pennuto?

299

00:18:19,583 --> 00:18:21,500
Non sono un pennuto.

300

00:18:21,583 --> 00:18:25,083
Io sono lo spirito della conoscenza.

301

00:18:25,166 --> 00:18:27,791
Ti prego, scusa Sokka.
Non voleva offendere.

302

00:18:28,291 --> 00:18:31,083
- Aang, con chi parli, scusa?
- Con chi parlo?

303

00:18:31,166 --> 00:18:33,500
[gufo] Essi non sentono ciò che senti tu.

304

00:18:33,583 --> 00:18:37,541
[bubola]

305

00:18:39,041 --> 00:18:43,416
Le loro piccole menti sono incapaci
di comprendere ciò che dico.

306

00:18:43,500 --> 00:18:44,958
Ma io ti sento.

307

00:18:45,041 --> 00:18:46,583
[gufo] Tu sei l'Avatar.

308

00:18:46,666 --> 00:18:49,250
Tu sei destinato
a mettere piede in questo mondo.

309
00:18:49,333 --> 00:18:52,333
Loro, invece, sono degli intrusi.

310
00:18:52,416 --> 00:18:54,583
E più a lungo si tratterranno,

311
00:18:54,666 --> 00:18:57,833
più pericoloso diverrà per loro.

312
00:18:57,916 --> 00:18:58,750
Pericoloso?

313
00:18:59,333 --> 00:19:00,291
Pericoloso?

314
00:19:00,375 --> 00:19:02,250
Non è che il pennuto ci mangia, no?

315
00:19:02,333 --> 00:19:05,000
Questo non è che l'ultimo
dei suoi problemi.

316
00:19:05,083 --> 00:19:10,791
Ci sono creature qui che possono fare più
che divorare i vostri corpi.

317
00:19:10,875 --> 00:19:13,166
Vi mangeranno l'anima!

318
00:19:13,250 --> 00:19:14,708
Aang? Cosa dice?

319

00:19:14,791 --> 00:19:16,875
[esitando] Dice che non ci farà del male.

320
00:19:17,500 --> 00:19:20,541
Vogliamo solo ritrovare i nostri amici
e poi andremo via.

321
00:19:20,625 --> 00:19:22,375
[musica misteriosa continua]

322
00:19:22,458 --> 00:19:27,125
C'è uno che vive in una capanna di pietra,
non lontano oltre il bosco.

323
00:19:27,208 --> 00:19:30,583
Forse sa che ne è stato dei vostri amici.

324
00:19:30,666 --> 00:19:33,000
Seguite il sentiero e lo troverete.

325
00:19:33,083 --> 00:19:36,500
Aspetta, aspetta. [esita]
Perché hai parlato di pericolo?

326
00:19:36,583 --> 00:19:38,125
Cosa può accadere loro?

327
00:19:39,416 --> 00:19:43,791
Ci sono cose qui
che rivelano delle verità agli umani.

328
00:19:43,875 --> 00:19:46,916
Verità che non sono preparati
ad affrontare.

329
00:19:47,000 --> 00:19:50,916
Verrà mostrato loro chi sono in realtà.

330

00:19:51,000 --> 00:19:54,416
E questo può arrecare grande dolore.

331

00:19:55,291 --> 00:19:57,125
Addio, Avatar.

332

00:19:57,916 --> 00:20:01,333
E ricorda, restate sul sentiero.

333

00:20:01,416 --> 00:20:03,208
[gracchia]

334

00:20:04,166 --> 00:20:05,166
[musica sfuma]

335

00:20:05,250 --> 00:20:06,333
Ciao ciao, pennuto.

336

00:20:07,250 --> 00:20:09,250
- [uomo] Basta!
- [versi di lotta]

337

00:20:09,333 --> 00:20:12,291
- La lezione è finita, Altezza.
- [versi di lotta]

338

00:20:12,375 --> 00:20:13,375
[amica] Azula!

339

00:20:13,458 --> 00:20:14,458
[grugnisce]

340

00:20:14,541 --> 00:20:15,666
[amica] Azula!

341
00:20:17,916 --> 00:20:18,916
Azula!

342
00:20:19,000 --> 00:20:21,000
[ansima]

343
00:20:25,625 --> 00:20:27,625
[uomo 2] State bene? Aspettate.

344
00:20:29,541 --> 00:20:30,750
È stato intenso.

345
00:20:30,833 --> 00:20:31,666
Già.

346
00:20:34,875 --> 00:20:36,708
- Potevi ferirlo.
- Colpa sua.

347
00:20:37,375 --> 00:20:38,458
Non era bravo.

348
00:20:38,541 --> 00:20:41,416
Però non è lui il problema. Vero?

349
00:20:41,500 --> 00:20:43,500
[musica cupa]

350
00:20:47,541 --> 00:20:49,208
Azula, sei la migliore.

351
00:20:49,791 --> 00:20:51,416
È una cosa che fanno tutti.

352
00:20:52,458 --> 00:20:53,541

Sei perfetta.

353

00:20:54,375 --> 00:20:55,750
Non è abbastanza.

354

00:20:57,333 --> 00:20:59,333
[musica sfuma]

355

00:21:00,833 --> 00:21:02,333
[Zuko] Sei tornato. Dov'eri?

356

00:21:02,416 --> 00:21:06,125
Perdonami. Mi sono distratto
a guardare una partita di Pai Sho.

357

00:21:06,708 --> 00:21:09,333
Qui i giocatori di strada
sono alquanto bravi.

358

00:21:09,416 --> 00:21:10,916
Ne sono sicuro. Dai, andiamo.

359

00:21:11,000 --> 00:21:15,250
Non utilizzano le classiche tattiche,
ma è la loro forza.

360

00:21:15,333 --> 00:21:19,375
Zio, esagero se ti chiedo
di finire questa storia a bordo?

361

00:21:19,458 --> 00:21:23,083
Principe Zuko, avresti molto da imparare
da questi giocatori di Pai Sho.

362

00:21:23,791 --> 00:21:25,250
Non sono addestrati,

363
00:21:25,333 --> 00:21:28,500
ma questo vuol dire
che hanno la mente aperta a nuove idee.

364
00:21:29,125 --> 00:21:32,375
E quindi sono pronti quando una soluzione
gli si presenta davanti.

365
00:21:33,125 --> 00:21:34,875
[musica misteriosa]

366
00:21:38,416 --> 00:21:39,375
No! Cosa...

367
00:21:39,458 --> 00:21:43,416
June è la migliore nel suo campo,
che è trovare le persone.

368
00:21:43,500 --> 00:21:46,333
È una mercenaria.
La sua lealtà si vende e si compra.

369
00:21:46,416 --> 00:21:48,000
Come ti fidi di una così?

370
00:21:48,083 --> 00:21:49,958
[Iroh] June è una professionista.

371
00:21:50,041 --> 00:21:53,958
Se fallisce, non viene pagata
e non ha da mangiare.

372
00:21:58,291 --> 00:21:59,291
[sospira]

373
00:21:59,375 --> 00:22:01,375

Principe Zuko, lo so.

374

00:22:01,458 --> 00:22:04,416

Tu sei convinto che ci sia
un modo sbagliato e uno giusto

375

00:22:04,500 --> 00:22:05,916

di fare le cose.

376

00:22:06,000 --> 00:22:08,750

E questo appartiene ai grandi comandanti,

377

00:22:08,833 --> 00:22:11,333

ma le regole sono diverse, qui.

378

00:22:12,375 --> 00:22:14,041

Il comandante Zhao questo lo sa

379

00:22:14,541 --> 00:22:16,500

e già ha fatto parecchie mosse.

380

00:22:16,583 --> 00:22:19,291

Io e te, invece, dobbiamo ancora iniziare.

381

00:22:19,375 --> 00:22:21,375

[musica carica di suspense]

382

00:22:24,708 --> 00:22:25,666

[sospira]

383

00:22:27,583 --> 00:22:30,625

Allora... parlatemi dell'Avatar.

384

00:22:32,041 --> 00:22:33,541

[musica sfuma]

385
00:22:39,166 --> 00:22:40,166
[esita]

386
00:22:41,541 --> 00:22:43,541
[musica misteriosa]

387
00:22:46,750 --> 00:22:48,791
[Sokka ansima]

388
00:22:48,875 --> 00:22:50,250
- Avete visto?
- Che cosa?

389
00:22:50,333 --> 00:22:51,666
Guardate... là.

390
00:22:53,125 --> 00:22:54,333
[Katara] Sokka, calmo.

391
00:22:54,416 --> 00:22:57,208
Il gufo ha detto
che sul sentiero siamo al riparo.

392
00:22:57,291 --> 00:22:58,208
No, Aang?

393
00:22:59,125 --> 00:22:59,958
Sì.

394
00:23:00,875 --> 00:23:03,875
Aang, che ha detto il gufo veramente?

395
00:23:05,833 --> 00:23:08,583
Ha detto che qui
può essere pericoloso per voi.

396

00:23:09,083 --> 00:23:11,500
Che potreste dover affrontare la verità.

397

00:23:13,791 --> 00:23:17,625
Ma che male può fare la verità, giusto?

398

00:23:18,458 --> 00:23:19,375
Giusto.

399

00:23:20,875 --> 00:23:22,083
Giusto?

400

00:23:22,166 --> 00:23:23,166
La verità.

401

00:23:24,208 --> 00:23:25,125
Sì.

402

00:23:25,916 --> 00:23:27,500
Sì, la verità la sopporto.

403

00:23:28,000 --> 00:23:31,708
Non sopporterei essere mangiato
da un gigantesco spirito mostruoso.

404

00:23:31,791 --> 00:23:34,541
- [ruggito]
- [Aang sussulta]

405

00:23:34,625 --> 00:23:37,791
- Tu parli sempre troppo.
- [passi pesanti si avvicinano]

406

00:23:40,458 --> 00:23:42,458
[musica minacciosa]

407

00:23:45,083 --> 00:23:48,875
Aang, ti prego dimmi che questo
è uno spirito che soltanto tu comprendi

408

00:23:48,958 --> 00:23:51,666
che dice: "Benvenuti, amici!
Una fetta di torta?"

409

00:23:51,750 --> 00:23:53,416
Non sta dicendo questo.

410

00:23:53,500 --> 00:23:55,500
[ringhia]

411

00:23:56,916 --> 00:23:58,166
[Aang] State sul sentiero.

412

00:23:58,250 --> 00:24:01,416
Il gufo ha detto che sul sentiero
non può succederci niente.

413

00:24:01,500 --> 00:24:04,291
- Sul sentiero. Sul sentiero.
- [ruggisce]

414

00:24:04,375 --> 00:24:06,125
Sul sentiero, sul sentiero!

415

00:24:06,208 --> 00:24:07,500
[Aang] Via dal sentiero!

416

00:24:07,583 --> 00:24:09,583
[musica carica di suspense]

417

00:24:09,666 --> 00:24:11,041
[geme]

418

00:24:12,541 --> 00:24:13,375
[sussulta]

419

00:24:14,708 --> 00:24:16,541
[creatura ruggisce]

420

00:24:20,166 --> 00:24:21,958
[Aang] È lo spirito della foresta.

421

00:24:22,625 --> 00:24:24,041
È ferito.

422

00:24:28,625 --> 00:24:31,458
Non posso dominare. Non posso dominare!

423

00:24:31,541 --> 00:24:32,416
Neanche io.

424

00:24:32,500 --> 00:24:33,416
Attenzione!

425

00:24:34,125 --> 00:24:35,500
[ruggisce]

426

00:24:36,708 --> 00:24:38,708
[passi pesanti si avvicinano]

427

00:24:41,791 --> 00:24:43,375
[ruggisce]

428

00:24:43,458 --> 00:24:46,208
[Sokka] Ehi, vigliacco!
Prenditela con uno della tua taglia!

429

00:24:46,708 --> 00:24:49,125
[ruggisce]

430

00:24:49,916 --> 00:24:51,458
[esitando] Non parlavo di me.

431

00:24:52,583 --> 00:24:53,958
[geme]

432

00:24:54,041 --> 00:24:57,125
- Sokka!
- Andiamo via! Scappate!

433

00:25:02,333 --> 00:25:05,500
[ruggisce]

434

00:25:08,625 --> 00:25:10,625
[musica sfuma]

435

00:25:12,166 --> 00:25:13,166
[geme]

436

00:25:17,250 --> 00:25:18,125
[volpe] Dolore.

437

00:25:19,375 --> 00:25:20,333
Dolore.

438

00:25:21,416 --> 00:25:23,000
Quanto dolore.

439

00:25:24,750 --> 00:25:26,500
Sono soltanto graffi.

440

00:25:26,583 --> 00:25:29,125
[volpe] Non te. Hei Bai.

441
00:25:30,250 --> 00:25:31,166
Hei cosa?

442
00:25:31,250 --> 00:25:33,416
Hei Bai. Lo spirito.

443
00:25:34,000 --> 00:25:35,166
Prova molto dolore.

444
00:25:36,666 --> 00:25:39,041
Ho sbattuto più forte
di quello che pensavo.

445
00:25:39,541 --> 00:25:40,875
Sono un po' scombussolato.

446
00:25:40,958 --> 00:25:41,958
[volpe ride]

447
00:25:43,041 --> 00:25:43,958
Sei simpatico.

448
00:25:44,041 --> 00:25:45,875
E tu sei una volpe parlante.

449
00:25:47,166 --> 00:25:49,750
Anche se non è la cosa più strana
che ho visto oggi.

450
00:25:49,833 --> 00:25:51,291
[ruggito in lontananza]

451
00:25:53,000 --> 00:25:55,625
Devo raggiungere i miei amici
prima che li mangi quel mostro.

452

00:25:55,708 --> 00:25:57,708
Non è un mostro. È ferito.

453

00:25:58,375 --> 00:25:59,708
Il dolore ti fa questo.

454

00:25:59,791 --> 00:26:01,875
Ti trasforma in qualcosa che non sei.

455

00:26:02,541 --> 00:26:04,375
Sai che si prova a essere feriti?

456

00:26:06,708 --> 00:26:09,833
Beh, questi graffi
mi rendono irritabile, quindi...

457

00:26:09,916 --> 00:26:13,375
Fai sempre una battuta
quando non vuoi parlare di qualcosa?

458

00:26:14,000 --> 00:26:15,416
Cosa? Non faccio così.

459

00:26:16,166 --> 00:26:20,333
Ora va'. Ti auguro di "ricombussolarti".

460

00:26:26,500 --> 00:26:28,083
Mondo degli Spiriti.

461

00:26:29,625 --> 00:26:31,416
[volpe] Oh, e sta' attento.

462

00:26:32,291 --> 00:26:35,625
[echeggia] La nebbia
può essere pericolosa.

463
00:26:36,833 --> 00:26:37,833
[Katara] Sokka?

464
00:26:39,083 --> 00:26:40,000
Aang?

465
00:26:45,083 --> 00:26:46,291
[risatina]

466
00:26:49,416 --> 00:26:51,208
- [Katara] Aang?
- [risatina]

467
00:26:52,708 --> 00:26:53,666
[ride]

468
00:26:54,916 --> 00:26:56,916
[musica misteriosa]

469
00:27:00,583 --> 00:27:02,500
[risatine]

470
00:27:06,791 --> 00:27:07,791
[sussulta]

471
00:27:08,708 --> 00:27:09,583
[geme]

472
00:27:10,291 --> 00:27:12,125
[sibili di vento]

473
00:27:12,208 --> 00:27:14,166
[bambini ridono]

474

00:27:14,250 --> 00:27:16,250
[vocio allegro]

475

00:27:19,416 --> 00:27:21,416
[musica toccante]

476

00:27:27,458 --> 00:27:28,458
[donna] Katara.

477

00:27:35,500 --> 00:27:36,875
- Mamma?
- [mamma] Eccoti.

478

00:27:36,958 --> 00:27:39,041
Non sapevo più dove cercarti.

479

00:27:42,750 --> 00:27:43,833
Non è possibile.

480

00:27:45,208 --> 00:27:47,250
- Sei davvero tu?
- [ridendo] Cosa?

481

00:27:52,750 --> 00:27:54,583
Katara, ti senti bene?

482

00:27:59,333 --> 00:28:01,000
[Katara] È passato tanto tempo.

483

00:28:07,375 --> 00:28:09,125
Andiamo, è tardi.

484

00:28:14,166 --> 00:28:15,583
[musica sfuma]

485

00:28:15,666 --> 00:28:18,708

Te lo dico io. A quattro fili è più forte.

486

00:28:18,791 --> 00:28:20,916

Non sto dicendo che non è più forte.

487

00:28:21,000 --> 00:28:22,583

Sto dicendo che è uno spreco.

488

00:28:22,666 --> 00:28:24,083

[nonna ride]

489

00:28:24,166 --> 00:28:25,750

Katara, tu non intrecci?

490

00:28:25,833 --> 00:28:28,083

Non sono mai stata molto brava.

491

00:28:29,333 --> 00:28:31,041

Sokka mi prendeva in giro per...

492

00:28:33,875 --> 00:28:34,833

Dov'è Sokka?

493

00:28:34,916 --> 00:28:37,833

Lui e tuo padre stanno per tornare
dalla spedizione di pesca.

494

00:28:37,916 --> 00:28:39,916

[musica misteriosa]

495

00:28:43,666 --> 00:28:45,166

[ghigno inquietante]

496

00:28:46,208 --> 00:28:48,000

[sussurro misterioso] Katara...

497

00:28:59,250 --> 00:29:00,500
Non riesco a dominare.

498

00:29:01,083 --> 00:29:03,208
Ci riuscirai, ne sono sicura.

499

00:29:04,458 --> 00:29:07,583
Arriverà il giorno
in cui mostrerai al mondo

500

00:29:07,666 --> 00:29:09,333
quanto sei diventata potente.

501

00:29:10,833 --> 00:29:12,458
Tu proteggerai tutti noi.

502

00:29:18,958 --> 00:29:20,583
- [esplosioni]
- [sussulta]

503

00:29:20,666 --> 00:29:22,833
[uomo] La Nazione del Fuoco! Via, via!

504

00:29:24,458 --> 00:29:25,291
Nascondila!

505

00:29:26,541 --> 00:29:28,541
[musica concitata]

506

00:29:30,583 --> 00:29:33,375
- [Katara sussulta]
- [folla strepita]

507

00:29:33,458 --> 00:29:34,833
[mamma sussulta]

508
00:29:35,958 --> 00:29:38,083
[folla grida]

509
00:29:47,041 --> 00:29:49,416
[vocio concitato dei soldati]

510
00:29:55,291 --> 00:29:57,375
- [uomo geme]
- [soldato] Da questa parte!

511
00:29:58,416 --> 00:29:59,500
[donna] Aiuto!

512
00:30:08,125 --> 00:30:10,291
- Katara, dobbiamo nasconderci. Vieni!
- No.

513
00:30:10,375 --> 00:30:11,666
No, io lì non ci entro!

514
00:30:11,750 --> 00:30:13,291
[esplosione]

515
00:30:13,375 --> 00:30:14,875
[soldato] Bruciateli!

516
00:30:22,583 --> 00:30:23,583
[mamma] Nasconditi.

517
00:30:24,708 --> 00:30:26,541
E non uscire per nessun motivo.

518
00:30:29,375 --> 00:30:30,458
[sussulta]

519

00:30:31,458 --> 00:30:35,250
Dov'è la dominatrice?
Ne avete una nel villaggio.

520
00:30:35,333 --> 00:30:39,250
Le dominatrici sono andate via tutte,
o morte per colpa vostra.

521
00:30:39,333 --> 00:30:40,166
Tu menti.

522
00:30:41,458 --> 00:30:43,041
Consegna la dominatrice.

523
00:30:45,291 --> 00:30:46,375
[mamma sussulta]

524
00:30:46,458 --> 00:30:47,916
[soldato] O morirai.

525
00:30:48,416 --> 00:30:50,625
[musica carica di suspense]

526
00:31:01,375 --> 00:31:03,375
[ansima]

527
00:31:05,083 --> 00:31:06,791
[gorgoglio]

528
00:31:13,166 --> 00:31:14,458
[esplosione]

529
00:31:20,875 --> 00:31:21,875
[sussulta]

530
00:31:30,625 --> 00:31:32,000

Aspetta!

531

00:31:32,875 --> 00:31:33,708
Sono io.

532

00:31:34,458 --> 00:31:36,083
La Dominatrice dell'Acqua.

533

00:31:36,166 --> 00:31:38,541
[musica struggente]

534

00:31:47,625 --> 00:31:48,916
[grida]

535

00:32:00,083 --> 00:32:01,875
[musica sfuma]

536

00:32:01,958 --> 00:32:04,416
[voce profonda] Quanta paura.

537

00:32:05,458 --> 00:32:08,375
E quanta disperazione.

538

00:32:12,416 --> 00:32:13,291
[Katara sussulta]

539

00:32:20,125 --> 00:32:21,125
[Sokka] Oh!

540

00:32:21,208 --> 00:32:22,541
[gorgoglio viscido]

541

00:32:22,625 --> 00:32:25,083
Mondo degli Spiriti? Mondo del fango.

542

00:32:25,583 --> 00:32:26,708
[annusa]

543

00:32:27,416 --> 00:32:29,625
Puzza come Appa dopo un temporale.

544

00:32:30,208 --> 00:32:33,250
[crepitio]

545

00:32:39,500 --> 00:32:41,000
Questo non mi sembra normale.

546

00:32:42,875 --> 00:32:44,291
[ronzio misterioso]

547

00:32:51,500 --> 00:32:53,500
[ansima]

548

00:32:57,250 --> 00:32:58,416
Papà?

549

00:32:58,500 --> 00:32:59,708
[ridacchia]

550

00:33:01,541 --> 00:33:03,500
[musica toccante]

551

00:33:03,583 --> 00:33:06,958
[papà] Siano gli Spiriti dell'Acqua
testimoni di questo marchio.

552

00:33:07,041 --> 00:33:11,375
Per la capacità di comando dimostrata
nel rito di schivare il ghiaccio,

553

00:33:12,166 --> 00:33:14,541

io conferisco questo Marchio del Saggio

554

00:33:16,500 --> 00:33:17,708
a Sokka.

555

00:33:17,791 --> 00:33:19,250
A mio figlio.

556

00:33:19,333 --> 00:33:20,333
[uomini in coro] Oh!

557

00:33:23,000 --> 00:33:25,416
Questo è il giorno
del rito di schivare il ghiaccio.

558

00:33:25,500 --> 00:33:28,166
È il giorno in cui hai superato
il rito del ghiaccio.

559

00:33:29,041 --> 00:33:31,916
Come i guerrieri della nostra famiglia
hanno sempre fatto.

560

00:33:32,000 --> 00:33:34,750
- [porta si apre]
- [uomo] L'hai reso emozionante, però.

561

00:33:36,416 --> 00:33:37,250
Bato!

562

00:33:38,125 --> 00:33:41,125
Sei passato un po' troppo vicino
a quegli iceberg, non credi?

563

00:33:43,750 --> 00:33:44,875
[esita]

564

00:33:44,958 --> 00:33:49,208
Sì, è vero. Ho perso il controllo
e... non sapevo che fare.

565

00:33:49,916 --> 00:33:52,875
Se tu non fossi stato a bordo
e intervenuto...

566

00:33:53,625 --> 00:33:55,333
[Bato] Siamo tornati tutti interi.

567

00:33:55,416 --> 00:33:57,375
È questo l'importante. Giusto, Hakoda?

568

00:33:59,916 --> 00:34:03,583
Sì, esatto.
E scegliere l'equipaggio giusto

569

00:34:03,666 --> 00:34:05,791
fa parte del bagaglio di un comandante.

570

00:34:05,875 --> 00:34:08,208
Perciò compiamo i riti
con l'aiuto degli amici.

571

00:34:09,500 --> 00:34:10,583
[Bato] Capito?

572

00:34:10,666 --> 00:34:12,833
Ora cerca tua sorella, così festeggiamo.

573

00:34:17,291 --> 00:34:18,791
[porta si apre]

574

00:34:19,458 --> 00:34:21,458
- [musica sfuma]

- [vocio animato]

575

00:34:22,458 --> 00:34:23,666
Ehi, Sokka.

576

00:34:23,750 --> 00:34:26,833
Abbiamo visto la tua imbarcazione,
o ciò che ne resta, almeno.

577

00:34:27,583 --> 00:34:29,041
È così che superi una prova?

578

00:34:29,125 --> 00:34:32,083
Non voglio pensare che farai
quando la fallirai. [ride]

579

00:34:33,875 --> 00:34:34,958
Che ridicolo.

580

00:34:35,666 --> 00:34:38,291
[Bato] Ci ha messo un attimo
a mettersi in guai seri.

581

00:34:38,791 --> 00:34:41,833
Se non fosse stato per te,
con Sokka saremmo naufragati.

582

00:34:41,916 --> 00:34:43,208
Siamo fortunati a essere vivi.

583

00:34:43,291 --> 00:34:46,708
Non era una prova facile.
Io stesso ho visto i frangenti all'ultimo.

584

00:34:46,791 --> 00:34:48,875
Non devi trovare scuse a sua discolpa.

585

00:34:50,541 --> 00:34:51,625
Speravo

586

00:34:52,791 --> 00:34:55,250
che quando fosse stato il momento,
sarebbe andato...

587

00:34:57,291 --> 00:34:58,125
meglio.

588

00:35:00,083 --> 00:35:01,791
[musica malinconica]

589

00:35:02,291 --> 00:35:07,125
La verità è che non tutti sono destinati
ad avere le vite degli altri nelle mani.

590

00:35:15,500 --> 00:35:16,833
[piange]

591

00:35:26,333 --> 00:35:28,125
[musica minacciosa]

592

00:35:28,208 --> 00:35:31,125
[passi si avvicinano]

593

00:35:34,583 --> 00:35:37,708
[voce profonda]
Cedi alla tua disperazione.

594

00:35:39,250 --> 00:35:40,916
[sussulta]

595

00:35:41,000 --> 00:35:42,416
[musica sfuma]

596
00:35:43,625 --> 00:35:45,125
[sibili di vento]

597
00:35:45,208 --> 00:35:46,291
[Aang] Katara!

598
00:35:47,000 --> 00:35:48,000
Sokka!

599
00:35:54,166 --> 00:35:56,166
[bisbiglio misterioso]

600
00:35:58,541 --> 00:36:00,541
[musica soave]

601
00:36:07,375 --> 00:36:08,291
Casa.

602
00:36:13,833 --> 00:36:14,916
Non è reale.

603
00:36:15,416 --> 00:36:16,416
Non è reale.

604
00:36:16,500 --> 00:36:17,875
[musica sfuma]

605
00:36:17,958 --> 00:36:18,833
[sospira]

606
00:36:20,208 --> 00:36:21,125
[sospira]

607
00:36:23,500 --> 00:36:26,000
[scricchiolio viscido]

608

00:36:26,083 --> 00:36:29,625
- [calpestio misterioso]
- [ghigno in lontananza]

609

00:36:29,708 --> 00:36:30,916
Che abbiamo qui?

610

00:36:31,416 --> 00:36:33,250
Qualcuno che sa resistere?

611

00:36:33,750 --> 00:36:35,333
Non mi sembra possibile.

612

00:36:35,833 --> 00:36:36,958
A meno che...

613

00:36:37,458 --> 00:36:40,416
Ah, ho capito.

614

00:36:41,000 --> 00:36:45,083
È il mio vecchio amico, l'Avatar.

615

00:36:45,666 --> 00:36:47,500
[esitando] Io ti conosco?

616

00:36:47,583 --> 00:36:49,250
[creatura] Direi proprio di sì.

617

00:36:49,333 --> 00:36:53,541
In una delle tue precedenti incarnazioni
hai tentato di uccidermi.

618

00:36:53,625 --> 00:36:55,958
Perché avrei tentato di ucciderti?

619

00:36:56,041 --> 00:37:01,583
Oh, era qualcosa, mi pare, sul rubare
il volto di una persona che amavi.

620

00:37:01,666 --> 00:37:04,250
Ma tu sul rubare sai tutto, non è vero?

621

00:37:05,041 --> 00:37:09,875
[creatura] Forse sei venuto
a rendermi ciò che mi hai rubato.

622

00:37:09,958 --> 00:37:14,125
Io non so davvero di che parli.
Voglio solo ritrovare i miei amici.

623

00:37:14,625 --> 00:37:17,208
[ride sguaiatamente]

624

00:37:18,750 --> 00:37:20,958
I tuoi amici?

625

00:37:21,041 --> 00:37:26,375
E perché dovrei lasciarti giocare
con il mio cibo?

626

00:37:26,458 --> 00:37:28,291
[musica minacciosa]

627

00:37:29,666 --> 00:37:31,666
[passi della creatura si avvicinano]

628

00:37:33,416 --> 00:37:35,625
[creatura ride malvagiamente]

629

00:37:42,041 --> 00:37:42,958
[geme]

630
00:37:43,041 --> 00:37:44,291
[musica sfuma]

631
00:37:50,291 --> 00:37:52,291
[musica toccante]

632
00:38:02,500 --> 00:38:03,500
[picchiettio]

633
00:38:05,125 --> 00:38:06,250
Salve?

634
00:38:08,916 --> 00:38:09,791
Aang?

635
00:38:11,125 --> 00:38:12,541
Gyatso?

636
00:38:13,125 --> 00:38:14,333
[ridendo] Aang!

637
00:38:14,833 --> 00:38:17,375
Ce l'hai fatta finalmente!

638
00:38:21,833 --> 00:38:25,333
Questa cosa non è reale.
È impossibile, è un altro trucco.

639
00:38:25,416 --> 00:38:27,041
È un'altra illusione.

640
00:38:27,125 --> 00:38:31,000
Lo so che sembra impossibile,
ma... sono davvero io.

641

00:38:32,208 --> 00:38:36,291
Ci sono tante illusioni qui,
ma sei uscito dalla nebbia.

642

00:38:36,375 --> 00:38:38,291
Questo è reale.

643

00:38:39,125 --> 00:38:40,166
La riconosci?

644

00:38:41,208 --> 00:38:43,000
Una delle nostre ultime partite.

645

00:38:44,708 --> 00:38:45,791
[Gyatso ridacchia]

646

00:38:49,208 --> 00:38:50,250
[Aang] Ehi!

647

00:38:50,333 --> 00:38:51,333
[borbotta]

648

00:38:53,000 --> 00:38:53,875
[bofonchia]

649

00:38:55,375 --> 00:38:56,375
Tocca a te.

650

00:39:00,416 --> 00:39:01,458
Baro.

651

00:39:02,541 --> 00:39:04,333
[ride]

652

00:39:04,416 --> 00:39:06,416

[musica commovente]

653

00:39:17,750 --> 00:39:19,916
Non riesco a credere che sia tu.

654

00:39:20,416 --> 00:39:22,291
[esitando] E com'è possibile?

655

00:39:22,375 --> 00:39:24,958
Come mai sei... qui?

656

00:39:25,041 --> 00:39:26,708
Ah, beh...

657

00:39:28,166 --> 00:39:29,416
[musica si attenua]

658

00:39:29,500 --> 00:39:31,958
Dopo che hai lasciato
il Tempio dell'Aria del Sud,

659

00:39:32,041 --> 00:39:34,125
i Dominatori del Fuoco attaccarono.

660

00:39:34,208 --> 00:39:36,541
Fu improvviso e rapido.

661

00:39:37,708 --> 00:39:40,833
I più, morendo,
hanno proseguito nel Grande Ciclo.

662

00:39:41,333 --> 00:39:44,166
Io ho scelto un cammino diverso.

663

00:39:45,333 --> 00:39:48,541
Hai scelto di non passare

al prossimo stadio dell'illuminazione?

664

00:39:48,625 --> 00:39:49,833

Perché?

665

00:39:49,916 --> 00:39:51,083

Perché sapevo

666

00:39:52,333 --> 00:39:54,250
che avresti avuto bisogno di me.

667

00:39:54,333 --> 00:39:55,708

Certo che ne ho bisogno.

668

00:39:56,750 --> 00:39:59,541

Io dovrei essere l'Avatar
e tutti contano su di me,

669

00:40:00,625 --> 00:40:04,000
però io non so che sto facendo.

670

00:40:05,333 --> 00:40:06,875

Ma ora ci sei tu.

671

00:40:06,958 --> 00:40:09,291

Aang, io non posso dirti
come essere l'Avatar.

672

00:40:09,375 --> 00:40:11,000

Ma certo che puoi.

673

00:40:12,791 --> 00:40:16,166

L'Avatar Kyoshi mi ha detto
che devo andare al Nord

674

00:40:16,250 --> 00:40:18,458

per impedire che accada
una grande tragedia.

675

00:40:19,041 --> 00:40:22,166
Solo che... non so come farlo.

676

00:40:23,125 --> 00:40:24,666
Non so niente di niente.

677

00:40:24,750 --> 00:40:27,333
- Tu sai molto più di quel che credi.
- Ne dubito.

678

00:40:27,416 --> 00:40:30,166
Insomma, come dovrei fare
a salvare il mondo

679

00:40:30,250 --> 00:40:31,583
se non so neanche salvare...

680

00:40:34,416 --> 00:40:35,625
I miei amici!

681

00:40:35,708 --> 00:40:37,083
Sono ancora nella nebbia!

682

00:40:37,166 --> 00:40:38,000
Ah...

683

00:40:38,875 --> 00:40:39,875
[sospira]

684

00:40:39,958 --> 00:40:42,750
Quella è la Nebbia delle Anime Perdute.

685

00:40:43,333 --> 00:40:47,875

Un luogo che imprigiona la gente
nei suoi ricordi più oscuri

686

00:40:47,958 --> 00:40:52,500
ed è territorio di caccia di Koh,
colui che ruba i volti.

687

00:40:52,583 --> 00:40:56,416
Le sue prede sono paralizzate
da disperazione e dubbio.

688

00:40:57,416 --> 00:41:01,125
Quelli del villaggio li ha presi lui.
Quelli che siamo venuti a soccorrere.

689

00:41:02,375 --> 00:41:05,083
[Gyatso] Koh li avrà portati nel suo covo.

690

00:41:06,083 --> 00:41:09,708
Koh li terrà lì
finché sarà pronto a cibarsene.

691

00:41:09,791 --> 00:41:11,208
[scricchiolio viscido]

692

00:41:11,291 --> 00:41:12,500
[Gyatso] Quando avverrà,

693

00:41:13,000 --> 00:41:15,208
le loro anime saranno perdute per sempre.

694

00:41:15,291 --> 00:41:16,750
[Koh frinisce]

695

00:41:18,500 --> 00:41:19,750
Ho il dovere di salvarli!

696

00:41:19,833 --> 00:41:22,875
Koh è uno spirito ancestrale,

697

00:41:22,958 --> 00:41:25,833
un pericoloso e spietato predatore.

698

00:41:26,333 --> 00:41:28,291
Non c'è alcun modo per sconfiggerlo.

699

00:41:28,375 --> 00:41:29,708
Ma io ci devo provare.

700

00:41:30,250 --> 00:41:31,708
Devo fare qualcosa.

701

00:41:33,500 --> 00:41:34,375
Koh.

702

00:41:36,125 --> 00:41:37,500
Ha detto di conoscermi.

703

00:41:37,583 --> 00:41:40,000
E che gli ho sottratto qualcosa.

704

00:41:40,083 --> 00:41:43,750
È vero. I precedenti Avatar
si sono scontrati con Koh.

705

00:41:44,708 --> 00:41:48,541
Si dice che Roku una volta
abbia avuto la meglio sullo spirito,

706

00:41:48,625 --> 00:41:50,916
ma nessuno sa bene come abbia fatto.

707

00:41:51,000 --> 00:41:51,916
Ok.

708

00:41:52,000 --> 00:41:54,250
Devo riuscire a parlare con Roku.

709

00:41:55,000 --> 00:41:57,583
Ho contattato l'Avatar Kyoshi
al suo santuario.

710

00:41:57,666 --> 00:41:58,875
Farò lo stesso con Roku.

711

00:41:58,958 --> 00:42:02,000
Solo che il tempio di Roku
è nella Nazione del Fuoco.

712

00:42:02,083 --> 00:42:04,750
- Sarà un viaggio pericoloso.
- Non ho altra scelta.

713

00:42:06,000 --> 00:42:06,833
Torno presto.

714

00:42:09,083 --> 00:42:09,916
[Gyatso] Aang!

715

00:42:10,541 --> 00:42:12,208
[musica toccante]

716

00:42:12,291 --> 00:42:14,250
È giusto che ti dica una cosa.

717

00:42:15,750 --> 00:42:21,583
Tu... non avresti fatto niente,
se fossi rimasto con noi.

718

00:42:23,250 --> 00:42:26,208

Non avresti potuto fermare
la Nazione del Fuoco.

719

00:42:27,125 --> 00:42:29,291

Non avresti potuto impedire la guerra.

720

00:42:30,750 --> 00:42:33,583

Saresti morto insieme a tutti gli altri.

721

00:42:35,041 --> 00:42:37,458

Tu non hai alcuna colpa.

722

00:42:39,333 --> 00:42:41,583

Quindi, liberati.

723

00:42:46,000 --> 00:42:46,833

[sospira]

724

00:42:49,083 --> 00:42:51,541

Quando torno ne riparlamo, va bene?

725

00:42:55,000 --> 00:42:56,000

Ma certo.

726

00:42:57,375 --> 00:43:00,333

Ora sbrigati.

Koh presto si nutrirà di nuovo.

727

00:43:00,416 --> 00:43:04,583

Giusto. Quando avrò salvato i miei amici,
avremo tempo.

728

00:43:05,791 --> 00:43:07,791

[musica toccante continua]

729

00:43:19,708 --> 00:43:20,791
Il tempo.

730

00:43:21,708 --> 00:43:23,708
Il tempo è una strana cosa.

731

00:43:24,458 --> 00:43:26,291
Il passato, il futuro.

732

00:43:27,041 --> 00:43:28,666
Tutto si confonde.

733

00:43:30,875 --> 00:43:32,375
[ronzio mistico]

734

00:43:32,458 --> 00:43:35,125
E c'è un solo modo per evitarlo.

735

00:43:36,125 --> 00:43:39,625
Ricordare sempre ciò che conta realmente.

736

00:43:51,125 --> 00:43:53,291
[Aang] Spero tu possa aiutarmi,
Avatar Roku.

737

00:43:57,875 --> 00:43:58,916
[sospira]

738

00:43:59,000 --> 00:44:02,125
Tu provi dolore. Ho visto il tuo spirito.

739

00:44:05,833 --> 00:44:07,833
[musica misteriosa]

740

00:44:15,416 --> 00:44:18,750

Rimetterò tutto a posto
e salverò i miei amici.

741

00:44:19,458 --> 00:44:20,458
Te lo prometto.

742

00:44:22,041 --> 00:44:23,291
[Appa ringhia]

743

00:44:25,666 --> 00:44:28,708
- Scusa, amico. Non puoi venire stavolta.
- [Momo squittisce]

744

00:44:28,791 --> 00:44:30,500
- [Appa ruglia]
- Neanche tu, Momo.

745

00:44:30,583 --> 00:44:32,000
[Appa grugnisce]

746

00:44:33,125 --> 00:44:34,250
È pericoloso.

747

00:44:38,541 --> 00:44:40,458
Vegliateli al posto mio, ok?

748

00:44:40,541 --> 00:44:43,208
- [ruglia]
- [squittisce]

749

00:44:45,750 --> 00:44:50,958
[Gyatso] Certo, non perdere di vista
ciò che è importante può essere difficile.

750

00:44:51,041 --> 00:44:53,208
[soldati esultano]

751
00:44:53,291 --> 00:44:57,500
[Gyatso] A volte,
ci sentiamo destinati a essere soli.

752
00:44:57,583 --> 00:44:59,166
[esultano]

753
00:45:00,500 --> 00:45:03,291
[Gyatso] E che l'unica cosa
a tenerci compagnia

754
00:45:03,375 --> 00:45:05,375
sia il nostro stesso dolore.

755
00:45:06,291 --> 00:45:07,125
[grugnisce]

756
00:45:11,291 --> 00:45:13,166
[versi di combattimento]

757
00:45:15,125 --> 00:45:16,708
[ansima]

758
00:45:16,791 --> 00:45:19,166
[Gyatso] Ci diciamo
di essere noi il problema.

759
00:45:20,333 --> 00:45:21,875
[grugnisce]

760
00:45:23,250 --> 00:45:27,916
[Gyatso] Specialmente quando ci capitano
cose che non possiamo controllare.

761
00:45:29,458 --> 00:45:31,458
[musica epica]

762

00:45:39,916 --> 00:45:43,250
[Gyatso] Per questo dobbiamo liberarci
di dolore e rimpianto,

763

00:45:45,416 --> 00:45:49,875
e ricordare
per che cosa combattiamo veramente.

764

00:45:51,666 --> 00:45:54,250
Per coloro che amiamo.

765

00:45:56,541 --> 00:46:00,958
Lasciate che sia questa la luce
a guidarci nei momenti più drammatici...

766

00:46:06,250 --> 00:46:08,583
e nelle notti più buie.

767

00:46:08,666 --> 00:46:11,000
- [musica sfuma]
- [sibili di vento]

768

00:46:11,083 --> 00:46:12,583
[battito di tamburo]

769

00:46:14,916 --> 00:46:16,833
[musica ritmata di flauti e tamburi]

770

00:48:12,916 --> 00:48:14,833
[musica sfuma]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 通